

Мезенцева Светлана Владимировна
Svetlana Mezentseva

кандидат искусствоведения, доцент
заведующий кафедрой музыкально-инструментального и вокального искусства
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Хабаровский государственный институт культуры»
Ph. D. (History of Arts), associate Professor,
Head of the Department of musical, instrumental and vocal art
Federal state budgetary educational institution of
higher education "Khabarovsk state Institute of Arts and Culture"
e-mail: mezenceva-sv@yandex.ru

ПРОБЛЕМЫ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ МУЗЫКАЛЬНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В РОССИЙСКОМ ВУЗЕ

Problems of methodological support of musical-theoretical disciplines for foreign students in Russian universities

Ключевые слова: международное музыкальное образование, высшее образование в России и Китае, иностранные студенты, учебно-методическое обеспечение, музыкально-теоретические дисциплины.

Keywords: international music education, higher education in Russia and China, foreign students, methodological support, musical-theoretical disciplines.

Аннотация. В работе анализируются некоторые учебно-методические работы по музыкально-теоретическим дисциплинам, изданные в Китае («Сольфеджио», «Теория музыки», «Учебник гармонического анализа»). Задача исследования – наметить пути разрешения проблем обучения иностранных студентов в российском творческом вузе, выявить специфику музыкального образования в Китае в области методики преподавания музыкально-теоретических дисциплин.

Abstract. Several educational methodological works on musical-theoretical subjects published in China ("Solfeggio", "Theory of music", "Manual of harmonic analysis") are analyzed in the article. The objective of the research is to find solutions to problems of teaching foreign students in Russian art University, to identify the particularities of music education in China in the field of methods of teaching musical-theoretical disciplines.

В настоящее время все большую актуальность приобретают проблемы расширения межнационального пространства в сфере высшего музыкального образования. В процессе работы с иностранными студентами в российских вузах неизбежно возникают вопросы методического, этического, воспитательного и учебно-организационного характера, проблемы учебно-методического обеспечения. В данной работе анализируются некоторые учебные пособия по

сольфеджио, теории музыки и гармонии, изданные в Китае, которые сравниваются с отечественными работами, а также предпринимается попытка наметить пути дальнейшего совершенствования вузовской учебно-методической базы.

Для выявления рациональных методов подхода к обучению иностранных студентов в российском вузе необходимо, прежде всего, выявить специфику музыкального образования в родной для них стране. В настоящее время способ организации профессиональной музыкальной подготовки в Китае ориентируется на европейскую систему: наличие консерваторий, музыкальных факультетов в педагогических вузах, «европейских форм» организации концертной деятельности (оперные театры, симфонические коллективы). Международная система степеней (бакалавриат – магистратура – докторантура) в вузах Китая была принята в 80-е годы XX века [3, 156]. В российских творческих вузах иностранные студенты из КНР обучаются на различных уровнях образования: специалитет, бакалавриат, магистратура, индивидуальная стажировка. Иностранные обучающиеся приезжают из разных городов и музыкальных образовательных учреждений Китая, что позволяет выявить уровень подготовки, традиции обучения в КНР.

В процессе реализации образовательных программ в российском вузе неизбежно возникают специфические проблемы у педагогов, связанные с методикой работы в классе специальных, музыкально-теоретических, общегуманитарных дисциплин с иностранными студентами. Встают вопросы в направлении адаптации русскоязычных учебных материалов музыкально-теоретических дисциплин с учетом специфики образования иностранных студентов. Несмотря на то, что количество учебно-методической литературы на русском языке вполне достаточное, а ее качество совершенствуется и растет, в процессе обучения иностранных студентов неизбежно возникают проблемы перевода и произношения некоторых терминов, понятий и определений. У иностранных обучающихся имеются учебные пособия и учебники на китайском языке (например, по теории музыки [4], гармоническому анализу [8], сольфеджио [6], истории музыки и некоторым другим дисциплинам, музыкальные словари [5, 7] и др.). Однако русскоязычному педагогу сложно оценить качество учебной информации на китайском языке. Кроме того, студент получает образование на русском языке и должен уметь понимать и грамотно произносить материал учебных дисциплин. Необходимо создавать учебно-методические пособия, которые содержали бы адаптированные к возможностям произношения и смысловой доступности иностранным студентам материалы на русском языке, синхронно переведенные на китайский язык. Автором данной работы издано несколько работ в данной области [1, 2].

Известно, что становление системы музыкального образования в Китае происходило под влиянием зарубежных методик музыкального образования, и, в частности, российской музыкальной школы, формируя при этом собственную уникальную систему. Одним из ярких свидетельств этого процесса является, например, учебное пособие Ли Чунгонг по «Теории музыки» [4].

音乐理论基础/李重光编 (Теория музыки) 李重光编 (Ли Чунгонг)

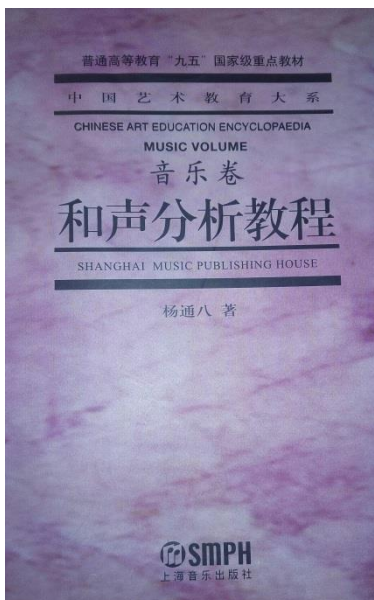
2/4 I V V V | VI VI VI V | IV IV III IV | V III II |

— — — — —

Паузы схематично обозначаются прочерком, а их продолжительность также указывается подчёркиванием (или его отсутствием). Нотные примеры приводятся, как из западноевропейской, русской музыки, так и национальной китайской. В конце учебного пособия содержится небольшой список музыкальных терминов и обозначений [6, 261-262].

和声分析教程 (Учебник по гармоническому анализу)

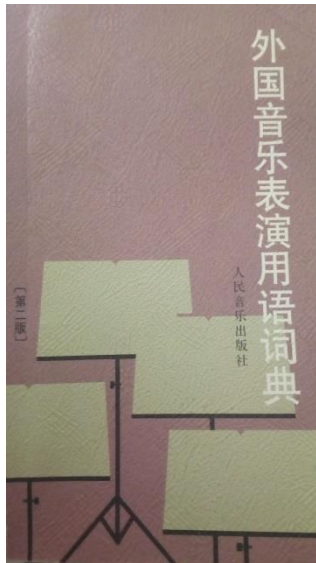
杨通八 著 (Ян Тонг)



Учебник по гармоническому анализу [8] состоит из двух больших примерно равных по масштабам частей: теоретической части и нотной хрестоматии для анализа гармонии. В теоретическом разделе рассматриваются следующие темы: роль гармонии в музыке, аккорды (четыре основных вида трезвучий, их обращения, расположение), септаккорды: виды, обращения, аккорды в ладу, построение аккордов от ступеней лада, значение метра и ритма в гармонии. В конце каждого раздела находятся контрольные вопросы для проверки знаний.

Нотные примеры хрестоматии приводятся как из западноевропейской музыки (Ф. Куперен, Д. Скарлатти, И.С. Бах, К. Глюк, Й. Гайдн, Л. Бетховен, Ф. Шуберт, И. Брамс, Э. Григ, Р. Леонкавалло, Вольф и др.), русской музыки (П. Чайковский, С. Прокофьев и др.), так и из произведений китайских композиторов (Хуан Цзы, Сиань Синхай, Лю Сюэн, Ван Синь, Цюй Си Сиань и др.). Произведения китайских композиторов представляют собой, в основном, песни гимнического склада на патриотическую тематику («Пение Родины», «Великая стена», «Сохраните военную песню», «Люди во всем мире»). Особенностью этих произведений является сочетание европейской и китайской традиционной интонационности.

Подспорьем в учебной работе являются **словари музыкальных иностранных терминов**, содержащие термины, определения и понятия на итальянском, немецком, французском, английском языках с переводом на китайский язык [5, 7].



外国音乐表演用语词典
(Словарь иностранных
музыкальных терминов)



张宁和、罗吉兰编
(Чжан Нинхэ, Ло Зилан)
音乐表情术语字典
(Словарь иностранных
музыкальных терминов)

Представляется весьма актуальным продолжать работу в области сравнительно-сопоставительного анализа учебно-методической литературы музыкально-теоретических дисциплин России и Китая различных ступеней образования. В первую очередь, это актуально для привлекательности обучения иностранных студентов в нашей стране, сохранения конкурентоспособности высшего образования в России. Для глубоко погружения в проблему образования китайских студентов в российском вузе в целом и рассмотрения, в частности, вопросов учебно-методического обеспечения необходимо исследовать корпус историко-культурных, научно-педагогических, учебно-методических источников (труды по музыкальной педагогике и психологии, исторические исследования, учебно-методические материалы, учебные планы соответствующих образовательных учреждений России и Китая), результаты педагогического наблюдения, педагогических экспериментов, бесед, опросов, анкетирования иностранных и российских студентов и профессорско-преподавательского состава вузов России и КНР. Необходимо адаптировать учебный материал вузовских курсов для более успешного освоения дисциплин иностранными студентами. В целом, исследование международного сотрудничества в области образования открывает не только педагогические, учебно-методические, но и большие научные перспективы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мезенцева С.В. Теория музыки: учебное пособие для иностранных студентов. Ч. I. «Звук. Нотное письмо. Ритм и метр. Интервалы. Лад и тональность». Переводчик Сон А.В. / С.В. Мезенцева. – Хабаровск: Изд-во Хабаровского гос. ин-та искусств и культуры, 2015.
2. Словарь иностранных музыкальных терминов / С.В. Мезенцева, пер. на китайский Чжоу Хунжу. – Хабаровск : ХГИК, 2017.
3. Хуан Сяньюй. Система музыкального образования в Китае [Электронный ресурс] // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусств. № 2. 2012. - Режим доступа : <http://cyberleninka.ru/article/n/sistema-muzykalnogo-obrazovaniya-v-kita>
4. 李重光编 (Ли Чунгонг). 音乐理论基础/李重光编 (Теория музыки). - 北京:人民音乐出版社 (Пекин: народное музыкальное издательство), 2012.
5. 外国音乐表演用语词典 (Словарь иностранных музыкальных терминов). – 北京:人民音乐出版社 (Пекин: народное музыкальное издательство), 2015.
6. 许敬行, 孙虹 著 (Сюй Цзин, Сунь Хун). 视唱练耳 (Сольфеджио). – 北京:人民音乐出版社 (Пекин: народное музыкальное издательство), 2011.
7. 张宁和、罗吉兰编 (Чжан Нинхэ, Ло Зилан) 音乐表情术语字典 (Словарь иностранных музыкальных терминов). – 北京:人民音乐出版社 (Пекин: народное музыкальное издательство), 2015.
8. 杨通八 著 (Ян Тонг). 和声分析教程 (Учебник по гармоническому анализу). – 北京:人民音乐出版社 (Пекин: народное музыкальное издательство), 2013.